

tium agatis, et operemini manibus vestris sicut præcepimus vobis, et ut honeste (et cum decoro) ambuletis (non mendicantes) ad eos qui foris (Ecclesiam) sunt, et (ut) nullius aliquid desideretis. (Audivi quosdam inter vos de parentum aut amicorum suorum morte nimis contrastari) :

Nolumus autem vos ignorare, fratres, (quod fiet) de dormientibus (somno mortis), ut non contrastemini (usque ad desperationem) sicut et (contrastantur) cæteri qui (in futuro) spem non habent : (vos hoc ignorare nolo, scilicet, quòd)

Si enim credimus quòd Jesus mortuus est et resurrexit, ita (seu pariter credere debemus quòd) et Deus eos, qui dormierunt per Jesum (seu in ejus fide et charitate, Jesus) adducet (e sepulcris evocatus ad vitam eternam) cum eo :

Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini quia (seu quòd) nos qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt ; (id est, hoc vobis dicimus quòd illi qui adhuc vivent et superstites erunt in secundo adventu Domini Jesu Christi non prævenient, quoad resurrectionem suam, eos qui jampridem et a longo tempore somno mortis dormiebant. Igitur de fratribus aut amicis vestris, jam diu ante adventum Jesu Christi mortuis, ne multum contrastemini, quasi eorum resurrectio difficultior aut tardior esse deberet : scitote autem)

Quoniam (seu quòd) ipse Dominus Jesus, in jussu (quem dabit) et in voce Archangeli (judicandos advocante) et in tuba Dei (sonante), descendet de cœlo (ut omnes judicet) ; et (tunc) mortui, qui in Christo (et in ejus gratia) sunt (defuncti), resurgent primi, (scilicet ante impios, ut pote rapiendi obviam Christo cui sunt in judicium assessuri) :

Deinde (et) nos qui vivimus (et) qui relinquimur, (seu omnes qui vivent et relinquuntur usque ad finem mundi, brevissimo tempore morientes, et immediate resurgentes, per Angelos) simul rapiemur (seu rapientur) cum illis (prius resuscitatis ; et feremur omnes) in nubibus obviam Christo in aera, (ut in nube splendida Christo judici assistamus) ; et sic, (tanquam judices in judicio et tanquam electi in cœlo), semper cum Domino (Jesu Christo) erimus.

Itaque consolamini invicem in verbis istis, (siquidem illi fratres aut amici vestri, qui prius moriuntur, non longius a resurrectione distant quam posterius defuncti ; utrique enim simul resurgent).

Quoniam ipse Dominus in ius-  
su et in voce Ar-  
changeli et in tu-  
ba Dei, descendet  
de cœlo ; et mor-  
tui qui in Christo  
sunt, resurgent  
primi,

Deinde nos, qui  
vivimus, qui re-  
linquimur, simul  
rapiemur cum il-  
lis in nubibus ob-  
viam Christo in  
aera, et sic sem-  
per cum Domino  
erimus :

Itaque conso-  
lamini invicem  
in verbis istis.

CAPUT V ET ULTIMUM.

Thessalonenses docet quòd dies Domini sicut fur ex improviso veniet; unde eos hortatur ut ad hunc diem per vitæ integritatem et opera charitatis se accingant. Eos etiam hortatur ut orent et gratias Deo agant, et Spiritum non extinguant, et prophetias probent. Denique omnimodam eis sanctitatem apprēcatur, et eos salutat.

De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis;

Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet;

Cum enim dixerint « Pax et securitas », tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor (supervenit mulieri) in utero (puerum) habenti; et non effugient.

Vos autem, fratres, non estis in tenebris (ignorantiae, infidelitatis, aut libidinis; et vos non timendum est) ut vos dies illa, (sicut eos), tanquam fur, comprehendat:

Omnis enim vos filii lucis estis, et filii diei, (lucidi fide, charitate, et vestra sancta vita):

Igitur non dormiamus (somno desidiæ, peccati, aut ignorantiae salutis); sed vigile-

De temporibus autem et momentis (quæ Deus ad hoc judicium elegit), fratres, non indigetis ut scribamus vobis;

Ipsi enim diligenter (seu plane) scitis quid (seu quòd haec) dies Domini, sicut (venit) fur in nocte, ita veniet: (unde impius multum est timendum et cavendum):

Cum enim dixerint: « Pax (nobis est) et (undique) securitas », tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor (supervenit mulieri) in utero (puerum) habenti; et non effugient.

Vos autem, fratres, non estis in tenebris (ignorantiae, infidelitatis, aut libidinis; et vos non timendum est) ut vos dies illa, (sicut eos), tanquam fur, comprehendat:

Omnis enim vos filii lucis estis, et filii diei, (lucidi fide, charitate, et vestra sancta vita):

Igitur non dormiamus (somno desidiæ, peccati, aut ignorantiae salutis); sed vigile-

mus, (adventum Domini quasi furis expectantes); et (a voluptatibus et qualibet intemperantia abstinentes ac) sobrii sumus:

Qui enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt:

Nos autem qui (filii) diei sumus, sobri simus (et abstinentes ab omnibus quæ possunt vigilantiam impedire; insuper et simus) induiti loricam fidei et charitatis (quæ cor nostrum ab omni malo defendat), et (quasi) galeam (induamini) spem salutis. (Mementote enim)

Quoniam (seu quòd) non posuit (seu destinavit) nos Deus in iram (suam incurram), sed in (faciendam) acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum, (quippe)

Qui mortuus est pro nobis ut, sive vigilamus (seu vivamus), sive dormiamus (seu moriamur), simul cum illo (hic in gratia et post mortem in gloria) vivamus:

Propter quod (assequendum), consolamini (seu exhortamini) invicem, et ædificate alterutrum, (in eo sensu quòd vestro bono exemplo frater vester erigatur in templum Dei sanctum et perfectum), sicut et (revera) facitis.

Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis (et notetis) eos qui laborant (in prædicando) inter vos, et (qui) præsunt vobis in Domino (seu in familia Domini), et qui (de periculis vitandis et de virtutibus ac-

cäteri, sed vigilamus et sobrii sumus:

Qui enim dormiunt nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt:

Nos autem qui diei sumus, sobri simus, induiti loricam fidei et charitatis, et galeam spem salutis.

Quoniam non posuit nos Deus in iram sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum,

Qui mortuus est pro nobis ut, sive vigilamus (seu vivamus), sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

Propter quod consolamini invicem et ædificate alterutrum, sicut et facitis.

Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis eos qui laborant inter vos et præsunt vobis in Domino et monent vos,

quirendis) monent vos ; (rogamus vos, inquam, ut)

Ut habeatis illos abundantius in charitate propter opus illorum ; pacem habete cum eis.

Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes :

Videte ne quis malum pro malo alicui reddat, sed semper quod bonum est sectamini, (benefacientes) in invicem et in omnes (etiam infideles).

Semper gaude-te,

Sine intermis-sione orate.

In omnibus gra-tias agite; hæc est enim voluntas Dei in Christo Jesu in omnibus vobis.

Spiritum nolite extingue-re.

Prophetias no-lite spernere.

Et habeatis illos abundantius in charitate (seu in affectu), propter (bonum) opus (quod) illorum (charitas in vos exercet; et) pacem habete cum eis, (nulla contra eos odia moventes. Insuper)

Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos (seu inordinatos); consolamini pusillanimes, (ne in adversis animum despondeant); suscipite (et erigit) infirmos (fide, qui facile scandalizantur); patientes estote ad omnes :

Videte (et caveat unusquisque vestrum) ne quis malum pro malo alicui reddat; sed semper quod (aliis) bonum est sectamini, (benefacientes) in invicem et in omnes (etiam infideles).

Semper gaudete (spirituali gaudio) :

Sine intermissione orate.

In omnibus (tam prosperis quam adver-sis) gratias agite; hæc est enim voluntas Dei (ut sic gaudеatis, оretis, et gratias agatis) in Christo Jesu; (et hæc ita fiant) in omnibus vobis (et per omnes vos).

Spiritum (sanctum et ejus dona in vobis neque in aliis) nolite extinguere (per desi-diam aut per invidiam).

Prophetias (seu donum prædictionis) nolite spernere (sed potius magnifica-te).

Omnia autem probate<sup>1</sup> (et examineate si bona sint; et) quod bonum est (eligit) et tenete.

Ab omni specie mala (seu, ab omni etiam apparente malo) abstinetе vos.

Omnia autem probate: quod bonum est tenete.

Ab omni specie mala abstinetе vos.

Ipse autem Deus (auctor) pacis (ita) sanctificet vos, (ut sancti sitis) per omnia (seu in omnibus, et ita) ut integer (seu inno-cens sit) spiritus vester; et anima (vestra) et corpus (vestrum) sine ulla querela (seu reprehensione sint; et omnis vita vestra in secundo) adventu Domini nostri Jesu Christi servetur (incorrupta) :

Fidelis est (Deus) qui vocavit vos (ad hanc vitæ integratem; et ipse est) qui etiam faciet ut (illam servetis).

Fratres, orate pro nobis.

Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam faciet.

Fratres, orate pro nobis.

Salutate fratres omnes in osculo sancto.

Salutate fratres omnes in osculo sancto.

Adjuro vos per Dominum (nostrum Je-sum Christum), ut legatur epistola hæc omnibus sanctis fratribus (qui sunt Thes-salonicae).

Gratia Domini nostri Jesu Christi (sit et maneat semper) vobiscum. Amen.

Adjuro vos per Dominum ut le-gatur epistola hæc omnibus sanctis fratribus.

Gratia Domini nostri Jesu Chri-sti vobiscum. A-men.

<sup>1</sup> Nihil inde concludendum contra usum Ecclesiæ prohibentis lectionem librorum haeticorum aut examen Scripturæ et Conciliorum: ex una parte enim libri haeticorum damnati sunt, et periculum inde proveniens non est dubium sed constat; et ex altera parte Scriptura et Concilia publice sunt ab Ecclesiæ probata: illæ autem prophetæ, de quibus loquitur Apostolus, pote-rant provenire vel de Spiritu sancto vel de instinctu humano proindeque ex-amihi subjiciendæ erant.